

Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	każdy tak jak otrzymał dar łaski ku sobie nim służąc jako dobrzy zarządcy różnorodnej łaski Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy niech służy innym tym darem* łaski, który otrzymał, jak dobry zarządca** *** różnorodnej**** łaski***** Boga. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	każdy tak jak otrzymał dar, względem jedni drugich nim służąc, jako piękni szafarze rozmaitej łaski Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	każdy tak, jak otrzymał dar łaski ku sobie nim służąc jako dobrzy zarządcy różnorodnej łaski Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy niech służy pozostałym tym darem łaski, który otrzymał, jako dobry powiernik różnorodnej w swych przejawach łaski Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jako dobrzy szafarze różnorakiej łaski Bożej służycie sobie nawzajem tym darem, jaki każdy otrzymał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każdy jako wziął dar, tak nim jeden drugiemu służycie, jako dobrzy szafarze rozlicznej łaski Bożej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	każdy jako wziął łaskę, służąc ją jeden drugiemu, jako dobrzy szafarze rozlicznej łaski Bożej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jako dobrzy szafarze różnorakiej łaski Bożej słuźcie sobie nawzajem takim darem, jaki każdy otrzymał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uślużycie drugim tym darem łaski, jaki każdy otrzymał, jako dobrzy szafarze rozlicznej łaski Bożej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słuźcie jedni drugim takim darem łaski, jaki każdy otrzymał, jako dobrzy szafarze różnorodnej łaski Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jako dobrzy zarządcy różnorakiej łaski Bożej słuźcie sobie nawzajem zgodnie z darem, jaki każdy z was otrzymał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jaki otrzymaliście charyzmat, każdy z osobna, takim słuźcie sobie wzajemnie jako dobrzy szafarze wielorakiej łaski Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech każdy służy innym zgodnie z tym darem łaski, jaki otrzymał; wtedy będziecie dobrymi szafarzami obfitej

¹⁾ <x>470 25:14-15</x>; <x>520 12:6-8</x>

²⁾ W gr. lm : καλοὶ οἰκονόμοι.

³⁾ <x>490 12:42</x>; <x>530 4:1-2</x>; <x>630 1:7</x>

⁴⁾ różnorodnej, ποικίλης, l. wielobarwnej.

⁵⁾ <x>520 12:3</x>; <x>560 4:7</x>

			łaski Bożej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	służcie sobie wzajemnie otrzymanymi darami, jak dobrzy szafarze różnorodnej łaski Bożej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	служіть одне одному - кожен тим даром, який одержав, наче добрі домоврядники всілякої Божої ласки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każdy, w miarę tego jaki otrzymał dar, niech służy nim względem drugih; tak jak szlachetny zarządca różnorodnej łaski Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jak każdy z was otrzymał jakiś dar duchowy, tak powinien go używać, abyście służyli sobie nawzajem, jako dobrzy zarządcy różnorakiej łaski Bożej:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W takiej mierze, w jakiej każdy otrzymał dar, usługujcie jedni drugim jako wspaniali szafarze niezasłużonej życzliwości Bożej, która się rozmaicie przejawia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Każdy z was otrzymał od Boga jakiś dar—spożytkujcie go więc pomagając innym! Czyniąc to, zrobicie dobry użytek z okazanej wam przez Boga łaski.